
Le Courrier de l'Association Psychanalyse et Médecine

Numéro 8

ISSN 1625 7626

Juin/Juillet 1999

Abonnement annuel : 200 F (non adhérents APM)

Editorial

L'Honnête Homme du XXIème siècle ?

" Heureux qui, comme Ulysse... "

Heureux qui, comme ces psychanalystes, se sont réunis les 28, 29 et 30 mai 1999 pour participer au Centenaire de L'Interprétation des Rêves de S. FREUD, en un colloque organisé sous le haut patronage de la Maison des Sciences de l'Homme, avec le soutien de L'Association Internationale d'Histoire de la Psychanalyse et d'Espace Analytique.

A travers l'évocation des difficultés rencontrées par ce texte inaugural de la psychanalyse en Europe et en Amérique après sa parution le 4 novembre 1899, il fut plusieurs fois rappelé, avec une solide piété filiale, le rêve paradigmatique de L'Injection faite à Irma où, pour enseigner " ses fils", Freud prend le risque de découvrir un peu plus que quelques pans de sa vie privée.

Cependant, Janine Altounian, psychanalyste, nous rappela les questions de l'exactitude du sens posées par la traduction de L'Interprétation des Rêves, dont la langue est articulée par une syntaxe beaucoup plus active que celle de la

langue française.

Georges-Arthur Goldschmidt (né Allemand et devenu Français, professeur de français en Allemagne durant 37 ans), nous fit remarquer combien la langue allemande est une pâte phonétique particulièrement plastique, n'ayant que 200 radicaux mais d'une extrême inventivité, n'utilisant pas les filtres, à la différence de la langue française qui est passée par le latin et le grec. Somme toute, désignons-nous vraiment les mêmes objets lorsque nous traduisons en français, langue essentiellement politique selon lui, le texte allemand de L'Interprétation des Rêves?

.../...

A l'intérieur de ce numéro :

- | | |
|-------------|---|
| p.2 | Place de la psycho-oncologie au sein des équipes soignantes <i>Josette OLIER</i> |
| p.6 | Rien n'est jamais acquis <i>Marc NACHT</i> |
| p.8 | La boulimie <i>entretien de Luc GODEVAIS avec Danièle EPSTEIN</i> |
| p.13 | Cris du corps - Corps écrit <i>Denise SAUGET</i> |
| p.17 | Pionnière en médecine <i>Jacques SALIBA.</i> |
| p.20 | Enseignements 1999-2000 |
| p.21 | Groupes de travail / Colloques-Congrès |
| p.22 | Revue de presse : extraits |